

The Story of Civilization
Prelude & France
Before the Deluge

叢譯獅幼

國法與梭盧

譯編獅
譯編



幼獅翻譯中心主編

中華民國臺北市

幼獅文化事業公司出版

六十七年九月

幼獅文化事業公司
臺北市延平南路一十七號
臺北市漢中街一十五號
郵政劃撥帳號二七三號
印刷廠：裕永印刷廠
定價：平裝 90 元 精裝 120 元

譯序

文明史第十卷盧梭與法國大革命譯本行將付印。

本卷譯本，爲保持原著編章的獨立性，力避分割；同時又兼顧每冊篇幅厚薄不致相去太遠，幾經斟酌，共分四冊出書，分別編號及訂定書名如次：

世界文明史第三十：盧梭與法國，即原著第一編與第二編。亦即第一章至第八章。

世界文明史第三十一：盧梭時代的南歐，即原著第三編。亦即第九章至十五章。

世界文明史第三十二：盧梭時代的宗教，即原著第四編與第五編。亦即第十六章至廿六章。

世界文明史第三十三：盧梭時代的英國。即原著第六編與第七編。亦即第廿七章至三十八章及結語。

擔任本卷翻譯工作者有下列各位先生與女士：江金泰、郭春美、翁毅芳、張添能、林明仁、劉春雄、駱俊福、鄭敦仁、高俊一、曾武雄、黃奇銘、程琮英、張金鈞、張平男、王萬波、陳婉淑、顏淑英、楊璋玖、陳俐華。

譯稿彙齊之後，我們又請王軍先生校閱訂正一遍。王先生至爲認真，從頭至尾，似乎一字一詞皆不放過，雖使我們出書時間較預定延後甚多，但換來的是譯文的謹嚴與正確，仍是值得向讀者報告的。我們要感謝他的辛勞，並請他原諒我們的緊迫町人索稿之繁。

本卷索引編製工作由袁秀玲、林佳香、何麗貞三位小姐負責。編校與督印工作則由徐興、劉元陵、周清華三位負責。

第十卷，本是杜蘭文明史的最後一卷。但是由於他於此卷出版後八年，即一九七五年，又出一續卷，題爲：拿破崙的時代。所以這一卷譯本雖然完成了，我們工作並未結束。不過，因爲我們早有準備，所以兩卷譯本出版時間並無距離，本卷出版後，第十一卷譯本緊接着即將推出，敬請讀者不吝指正。正是幸。

中華民國六十七年八月

原序

這一卷是我們自一九二九年就專心撰述的文明史之結尾卷，自那時起，文明史也就成了我們生活的日課和安慰。

我們的目標是寫一部整合史：要發掘和記載每一文明在每一世紀中的經濟、政治、精神、道德和文化的種種活動情形，這些猶如一個人可稱之爲生命的全部過程相互影響的因素，並要在敘述這齣連續劇中每一幕中的主角時，使其人性化。雖然我們承認政府和政治人才之重要，但是我們在綜述每一時期和每一國家的政治史時，就像說故事一樣，原原本本而不是只述故事之主要部分，因爲我們的主要興趣是心智發展史。因此，關於經濟和政治事件，我們大抵運用二手資料，而有關宗教、哲學、科學、文學、音樂和藝術，我們都盡量探本溯源：到每一信仰的發祥地去觀察其信奉實際情況，從主要著作中去研究各種劃時代的哲學思潮、到藝術品創作的本土或其收藏所去參觀、慣常從著作的原初文字去欣賞世界文學名著的精華、以及一遍又一遍地傾聽偉大的樂章，唯有如此，才可望領會產生這些不朽作品的神奇境界。爲了這些目標，我們作了兩次環球旅行，而自一九一二年至一九六六年間，更跑遍歐洲無數次。高明的讀者當會諒解，在我們一個人有限的生命中，要把歷時六千年，總計二十個歷史之文明關於經濟和政治方面情形，也探溯其源流，是不可能的事。所以我們接受限制，同時也認知我們有所限制。

我們很遺憾，由於太沈迷於人類史詩的每一小節中，以致發現，寫到法國大革命時，我們已精力殆盡。我們知道大革命事件並不能使歷史完結，但是它卻使作者完結了。無疑地，我們整合的寫作方法使文明史各卷的篇幅，大多嫌長。倘使我們寫的是斷代史——即以一個國家、或一個時期或一個主題為單元——我們是可以節省讀者不少時間和精力；但是，要在一本書中，把某一時期中好幾個國家各方面的情況都照顧到，又使每一事件，每一人物都詳予論述，是需要篇幅的。每一位讀者或將會感到這一卷太過冗長，而對他們自己的國家或特殊的事件卻又嫌太短。

英、法兩國的讀者不妨先讀本卷中第一章至第八章、第十三章至第十五章（譯本第二冊第五章到第七章）和第二十章至第三十八章（譯本第三冊第五章起及第四冊全部），其餘部份可留待他日，其他國家的讀者也可選擇你自己喜歡的章節來讀。不過，我們深信，想要瞭解自「七年戰爭」至法國大革命這動盪不安的三十三年歐洲全貌，就要有和我們一樣，按照章節一字不遺讀畢全卷的傻勁。

篇幅冗長，誠非我們之過；但是，若我們還能多活一兩年，我們希望以「歷史的教訓」為題，提出一篇總結。

威爾·杜蘭

艾麗兒·杜蘭

一九六七年五月一日

於洛杉磯

我們感謝耶魯大學和 McGraw-Hill 出版公司准許節引鮑斯威爾遊學德國和瑞士（Boswell on the Grand Tour: Germany and Switzerland）和鮑斯威爾在荷蘭（Boswell in Holland）兩書上的資料。如沒有閱讀到細心編輯、裝訂精美的耶魯版詹姆斯·鮑斯威爾文集，要撰寫關於鮑斯威爾的部份就困難重重了。

我們也感謝 W. W. Norton 出版公司，准許我們引用馬爾克·品秋的傑作 Vivaldi 中的一封信。

我們感謝莎拉和哈瑞·考夫曼長期和耐性的協助資料分類，和女兒依瑟精湛的打印手稿外，同時改正了內文的許多錯誤。我們也謝謝維拉·薛奈德夫人對稿件所做的繁重編輯工作。

使用本卷的幾點注意：

- 一、人物生卒年代附誌於索引中。
- 二、節文中的斜體字，除非別有說明，都非我們所爲而是原有的。
- 三、以一九六五年美元爲標準，我們就本卷中提到的通貨，提供如后的兌換計算等值。

carolin,	\$ 22. 50	groschen,	\$ 1. 25	mark,	\$ 1. 25
cigliato,	\$ 6. 25	guilder,	\$ 5. 25	penny,	\$ 0. 10
crown,	\$ 6. 25	guinea,	\$ 26. 25	pistob,	\$ 25. 00

doppio,	\$ 25. 00	gulden,	\$ 5. 25	reale,	\$ 0. 25
ducat,	\$ 6. 25	kreutzer,	\$ 2. 50	ruble,	\$ 10. 00
écu,	\$ 3. 75	lira,	1. 25	rupee,	\$ 4. 00
florin,	\$ 6. 25	livre,	\$ 1. 25	shilling,	\$ 1. 25
franc,	\$ 1. 25	louis d'or	\$ 25. 00	sol,	\$ 0. 05
sou,	\$ 0. 05	thaler,	\$ 5. 00		

四、藝術品所在地，不在內文中指出時，則附誌於註中。收藏這些藝術品的城市名稱，指其著名之藝廊，如：

阿姆斯特丹	——里幾克斯博物館 (Rijksmuseum)
柏林	——國家博物館 (Staatsmuseum)
波隆那	——美術學會 (Accademia di Belle Arti)
布達佩斯	——美術博物館 (Museum of Fine Arts)
芝加哥	——藝術學院 (Art Institute)
辛辛那提	——藝術學院 (Art Institute)
克利夫蘭	——藝術博物館 (Institute of Art)
底特律	——藝術學院 (Institute of Art)
德勒斯登	——畫廊 (Gemälde-Galerie)

戴維克 (Dulwich)——學院畫廊 (College Gallery)
愛丁堡——國家畫廊 (National Gallery)
法蘭克福——市立美術學院 (Städelsches Kunstinstitut)
日內瓦——藝術史博物館 (Musée d'Art et d'Histoire)
海牙——Mauritshuis 博物館
堪薩斯城——納爾遜畫廊 (Nelson Gallery)
列寧格勒——珍藏館 (Hermitage)
倫敦——國家畫廊 (National Gallery)
馬德里——波拉多畫廊 (Prado)
米蘭——布瑞拉畫廊 (Brera)
那不勒斯——國家博物館 (Museo Nazionale)
紐約——大都會藝術博物館 (Metropolitan Museum of Art)
聖馬力諾，加里福尼亞——Huntington 藝術陳列館
維也那——藝術史博物館 (Kunsthistorisches Museum)
華盛頓——國家畫廊 (National Gallery)

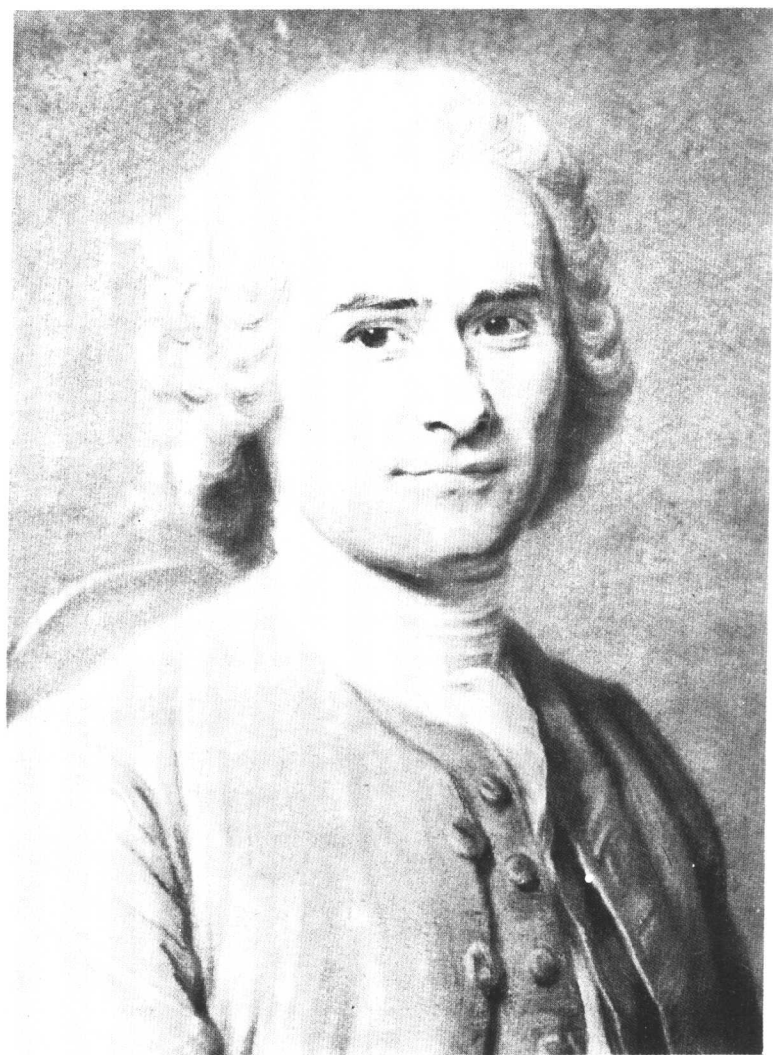


圖1 拉杜：盧梭，蠟筆人像畫（1752年）。法國聖昆丁博物館。

圖 2 Carmontelle (1717-1806): 格利姆。
法國 Chantilly 孔德博物館 (Giraudon 攝)



圖 3 Carmontelle: 迭匹內夫人。Chantilly
孔德博物館 (Giraudon攝)



圖4 Louis Tocqué (1696-1772): 考尼茲伯爵。維也那國家圖書館。

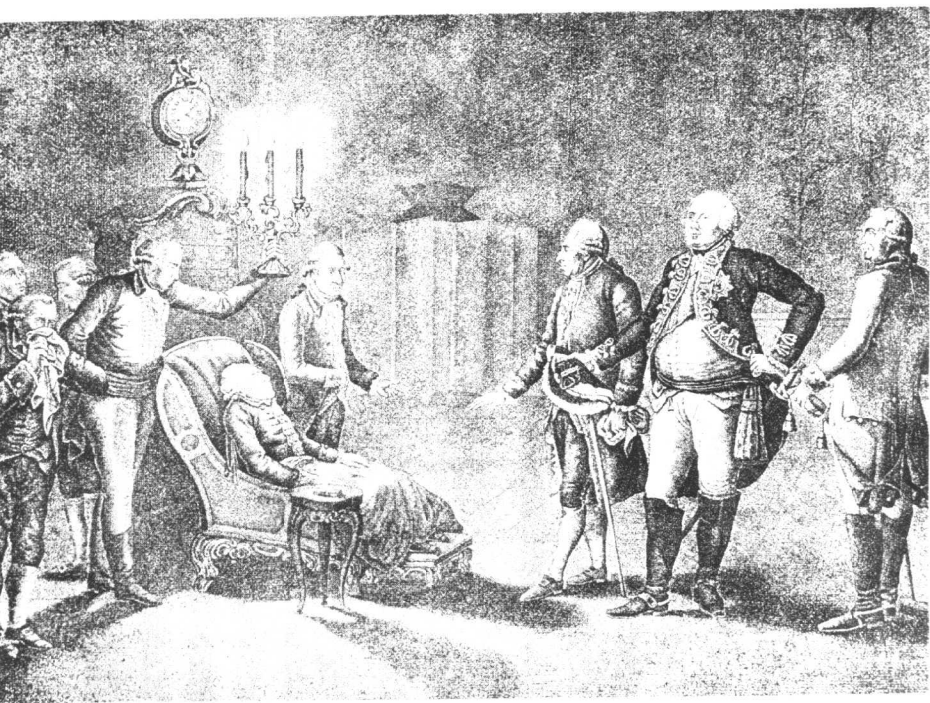


圖5 仿 F. Bock 的畫而作之版畫：老年時的腓特烈大帝（Bettmann 檔案處）



圖6 Augustin Pajou: 杜巴利夫人，
大理石半身雕像。巴黎羅浮宮。

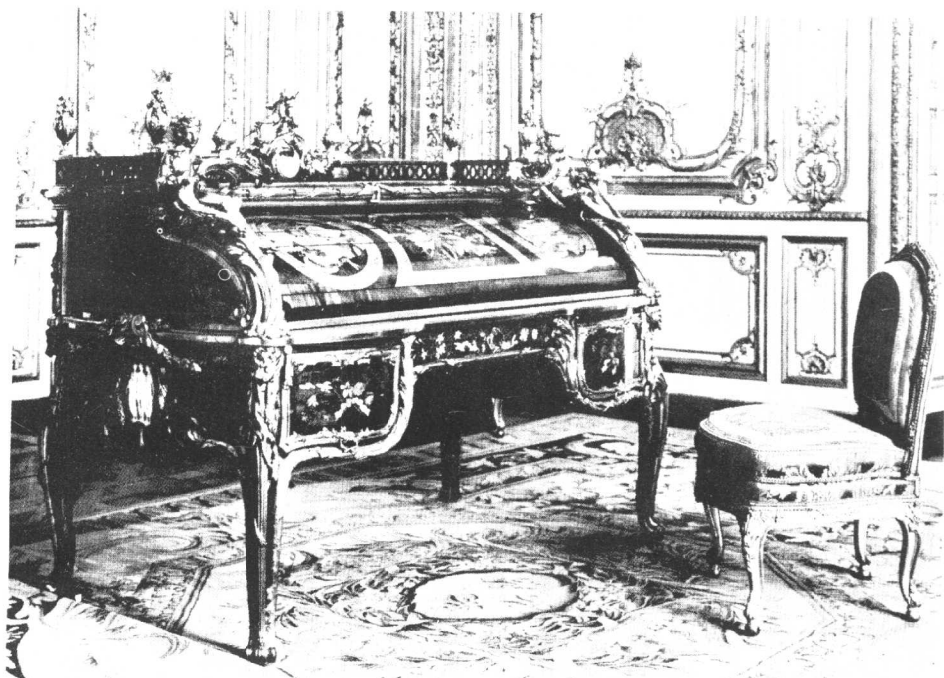


圖7 J.-F. Oeben and J.-H. Riesener: 國王的寫字檯 (1769)。巴黎羅浮宮。



圖 8 Louis Michel Vanloo: 晚年的路易十五世。倫敦 Mansell 收集館

圖9 Sèvres 工廠的軟土
瓷器，1784 年。紐約大都會
藝術博物館，1950 年紀念
Ellsworth Wilson 由 R.
Thornton Wilson 所贈

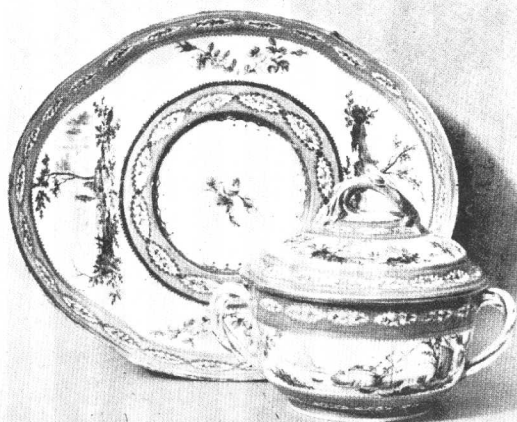


圖10 加百列建：小型宮殿
(1762-68)。

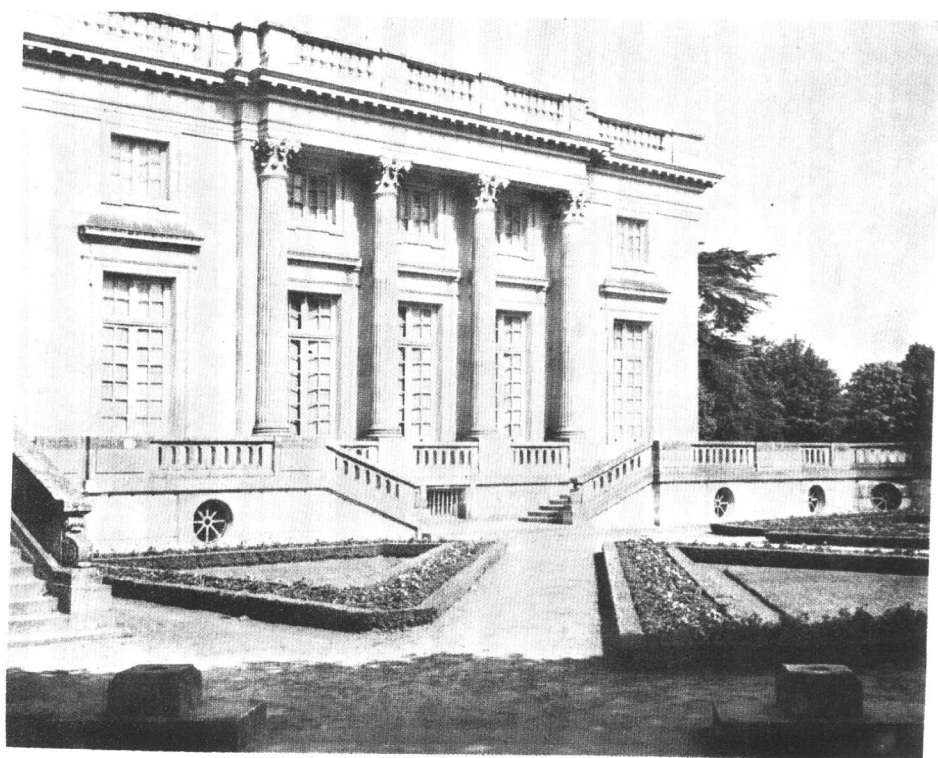


圖11 開菲里 (Jean-Jacques Caffieri): Jean de Rotrou. 巴黎，法國國家劇院。複製自 Max Osborn 所著 “Die Kunst des Rokoko” 一書 (柏林：Propyläen Verlag 公司出版)



圖12 Jacques-Germain Soufflot: 巴黎萬神殿 (1757-90)。

